

# en koon friisk ~ en kan friisk ~ en kon friisk ~ en kuon friisk

Der Newsletter des Nordfriisk Instituut zur friesischen Sprache, Geschichte und Kultur

## Gundach liiw följkens,

in der 55. Ausgabe unseres Newsletters *en koon friisk* vom Advent 2014 möchten wir Sie mit dem Thema „Gerüche“ auf die Weihnachtszeit einstimmen. Außerdem gibt es einige Geschenkkempfehlungen für den Heiligen Abend aus unserem Verlag, und wir möchten Ihnen unsere neuen friesischen Grußkarten vorstellen.

## 1. jest kop ~ iarst kop ~ iaars kop ~ iirst kop ~ jarst kop ~ eerst kop

Sölring Hårem ~ Halunder Swerrem ~ fering-öömrang störem ~ frasch/fräisch/freesk stiirm ~ halifreesk stiarm

Die Advents- und Weihnachtszeit ist nicht nur die Zeit des Lichterglanzes, sondern auch die Zeit der Gerüche. Kekse, Kerzen, Tannenzweige, Nüsse und Apfelsinen verbreiten zusammen einen besonderen Duft im Haus, der diese Zeit auch zu einem Fest der Sinne macht. Und wie in den folgenden Versen von Alfred Boysen, dem Theodor Storms Gedicht: „Vom Himmel in die tiefsten Klüfte“ als Vorbild diente, zu lesen ist, reicht der Hauch eines Geruchs aus, um längst vergangene Kindertage auferstehen zu lassen.

### Jül

*Dil aw e jard önj junkste jarne  
fålt stal en halen stäär harn schin.  
Üt hoolting ouer e fälje haane  
me gåns bekånde stiirme kaame,  
apnūmen, foon en liisen win.*

*Min hart, dåt wal liifst gauer kloo-  
pe, wålj ouer, dåt kinken nü bal kamt? –  
Wid üt e fiirnse hiir ik kloo-  
ke, wat me tu bjarnestidtoochte looke,  
an åål min wåksenweesen swant.*

*Benūmen bliw ik gau iinjsen stönjen;  
as häi'k wat gåns apårtis sånj.  
En fröide heet min hart betwūngen,  
e wråål en ouder önjsien fūngen!  
Ik fåil't: Deer as en wuner schånj.*

Wise: Foon Anke Moritzen, Egonstr.89 – 7800 Freiburg.  
Takt: Foon Boysen (eefter Th. Storm.)

*Dil aw e jard önj junkste jarne  
fålt stal en halen stäär harn schin.  
Üt hoolting ouer e fälje haane  
me gåns bekånde stiirme kaame,  
apnūmen, foon en liisen win.*

2: Min hart dåt wal liifst gau-er kloo-pe wålj ouer dåt kinken  
3: Be-nū-men bliw ik gån'sen stån-jen, as häik wat gån's a-

*Min hart, dåt wal liifst gauer kloo-  
pe, wålj ouer, dåt kinken nü bal kamt? –  
Wid üt e fiirnse hiir ik kloo-  
ke, wat me tu bjarnestidtoochte looke,  
an åål min wåksenweesen swant.*

2: mi bål kamt? wid üt e fiirn-se hiir ik kloo-ke, wat  
3: -pår-tis sånj. En fröi-de heet min hart be-twūngen, e

*Benūmen bliw ik gau iinjsen stönjen;  
as häi'k wat gåns apårtis sånj.  
En fröide heet min hart betwūngen,  
e wråål en ouder önjsien fūngen!  
Ik fåil't: Deer as en wuner schånj.*

2: me tu bjarn-tids tooch-te loo-ke, an åål min wåk-sen-weesen swant  
3: wråål en ou-der önj-sien fū-ge-n! Ik fåil't-deer as en wuner schånj.

Üt: Üusen äine wåi, 1981/1, S. [1]

### Weihnachten

Unten auf der Erde wird jedes dunkle Eck' vom Schein eines Sternes still erhellt. Aus dem Wald über die Felder hinweg ein bekannter Duft sich bis zu mir erstreckt, ein sanfter Wind trägt ihn über die Welt.

Mein Herz, das möchte schneller klopfen, wohl weil die Weihnachtszeit schon ist so nah? Weit in der Ferne höre ich Glocken, die mich zu Kindtagenträumen locken, und mein Erwachsensein schwindet fürwahr.

Benommen bleibe ich kurz einmal stehen, als hätte ich etwas ganz Eigenartiges gesehen. Mein Herz hat eine große Freude vernommen, die Welt hat ein anderes Antlitz bekommen! Ich fühle es: Da ist ein Wunder geschehen.

## 2. taust kop ~ naist kop ~ tweet kop ~ uur kop ~ tweerd kop ~ tweed kop

Sölring *Gaawen* ~ Halunder *Geskenken* ~ fering-öömring *goowen* ~ frisch/fräisch/freesk *goowe*

### Jahrbuch

Auf welche Weise wirkte sich der Erste Weltkrieg auf Nordfriesland aus? Wie verhielt es sich mit der Schifffahrt auf der Untereider in der frühen Neuzeit? Welche Bedeutung hatte die Grönlandfahrt für die Insel Föhr? Und was weiß man über das Zinngießer-Handwerk in Husum? Dies sind nur einige der Themen des soeben erschienenen Nordfriesischen Jahrbuchs 2015.



#### Nordfriesisches Jahrbuch 2015

224 Seiten, 9,80 Euro (7,84 Euro\*)

Mitglieder des Vereins Nordfriesisches Institut erhalten je ein Freixemplar.

### Jarling

Sölring *jaarlung* ~ Halunder *djooralung* ~ fering *juarling* ~ öömring *juarlang* ~ frisch *jarling*  
fräisch *järling* ~ freesk/halifreesk *iirling*



„*Kiik iinjensen*“ (Schau mal), so lautet der Titel des neuen Kalenders *Jarling*, der dazu auffordert, mit aufmerksamem Blick durch die einmalige Landschaft Nordfrieslands zu gehen. Dies tat auch Annette Sturm, die mit ihren Fotografien den *Jarling* 2015 gestaltet hat. Ihre ungewöhnlichen Landschaftsaufnahmen entstanden überwiegend spontan bei ihren zahlreichen Ausflügen an der Nordseeküste.



#### Jarling 2015 – Kiik iinjensen

Ein nordfriesischer Kalender  
mit 13 Motiven

16,80 Euro (13,44 Euro\*)

## Weihnachten im Stall

„En kint seed bi sin mam üüb skuat an wul wat am jul hiar. Diar ferteld at mam faan en jul uun a busem.“ So beginnt das wunderschöne Buch von Astrid Lindgren auf Fering, in dem die Geschichte der allerersten Weihnacht erzählt wird. Die liebevoll illustrierte Geschichte ist im Verlag Nordfriisk Instituut in mehreren friesischen Dialekten sowie auf Plattdeutsch erhältlich. Dem friesischen bzw. plattdeutschen Text wurde jeweils eine hochdeutsche Übersetzung beigelegt. Im Quedens-Verlag erschien zudem eine Ausgabe auf Öömrang.



### **Astrid Lindgren:**

**Jul uun a busem** (Fering/Deutsch)

**Jööl ön Buusem** (Sölring/Deutsch)

**Jül önj e bousem** (Frasch/Deutsch)

**Middewinter in'n Staal**  
(Saterfriesisch/Deutsch)

**Wiehnachten in'n Stall**  
(Plattdeutsch/Deutsch)

jeweils 32 Seiten, durchgehend farbig bebildert

12,90 Euro (10,32 Euro\*)

## Tekstsamling

Die nordfriesische Literatur ist so vielfältig wie die nordfriesische Sprache selbst. Leider waren viele lesenswerte Texte bislang zu einem Schattendasein verdammt. Einige waren versteckt in alten Zeitschriften, und andere sind wegen ihrer veralteten Orthografie heute nur schwer zu lesen. Die „*Friisk tekstsamling*“ will diesem Umstand Abhilfe verschaffen.

In fünf Heften findet sich eine chronologisch geordnete Auswahl auf *Fering*, *Öömrang*, *Frasch*, *Wiringhiirder Freesk* und *Sölring*. Die Texte wurden in die gängige Rechtschreibung gebracht und mit Anmerkungen zu sprachlichen Besonderheiten versehen. Damit sind auch ältere Werke für heutige Leser gut zu verstehen und bieten obendrein interessante Zeugnisse der sprachlichen Eigenarten des Nordfriesischen.



### **Friisk Tekstsamling - Sölring**

20 Texte von 17 Autoren/-rinnen, 95 Seiten

### **Friisk tekstsamling - Fering**

25 Texte von 16 Autoren/-rinnen, 95 Seiten

### **Friisk tekstsamling - Öömrang**

20 Texte von 15 Autoren/-rinnen, 69 Seiten

### **Friisk tákstsoomling – Frasch**

21 Texte von 16 Autoren/-rinnen, 90 Seiten

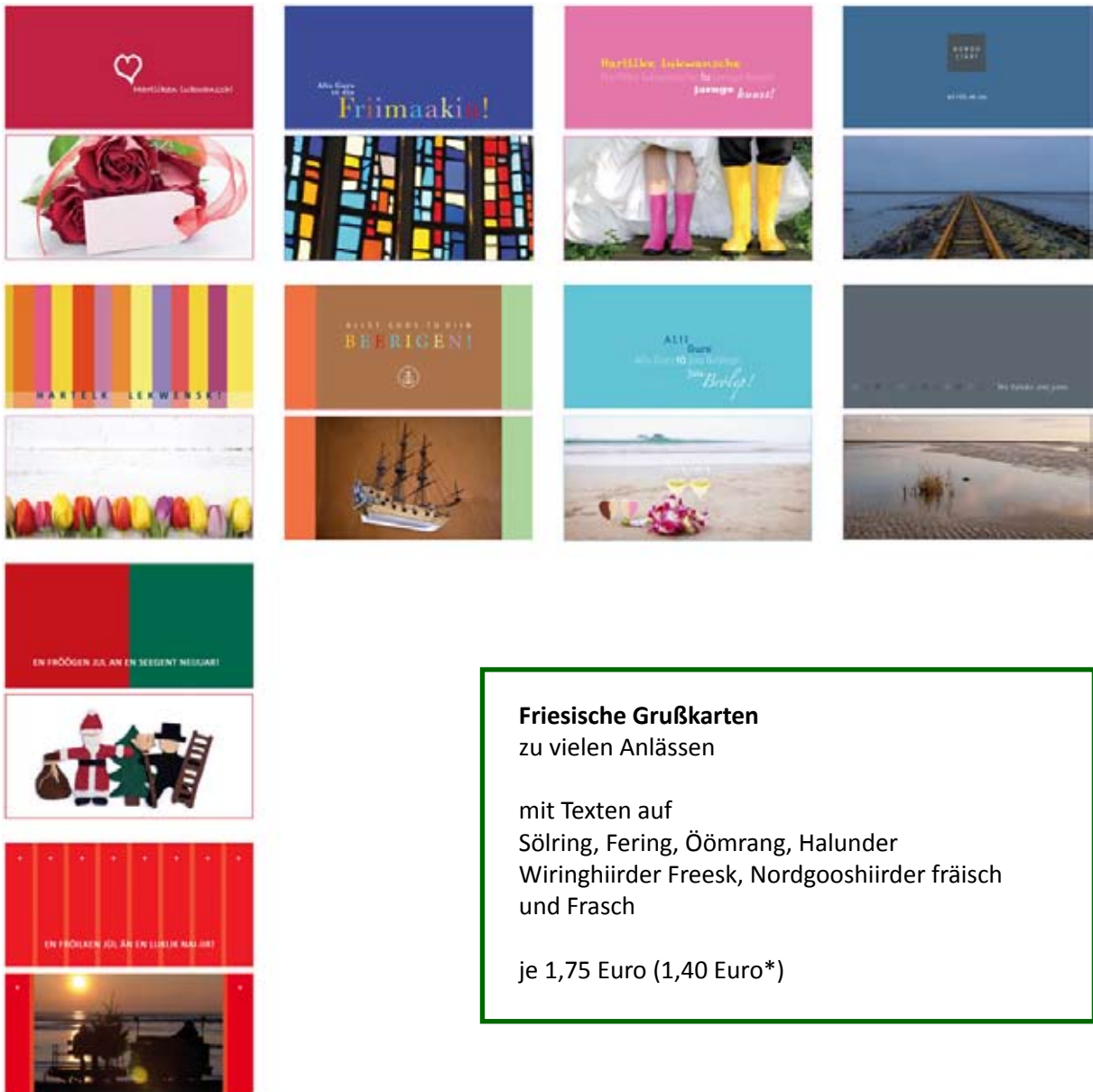
### **Friisk tákstsumling - Wiringhiirder Freesk**

24 Texte von 9 Autoren/-rinnen, 74 Seiten

jeweils 5,00 Euro (4,00 Euro\*)

## Grußkarten

Vieles im Bereich der persönlichen Mitteilungen hat sich durch Internet, E-Mail usw. verändert, doch gerade zu Weihnachten werden immer noch gerne schön gestaltete Grußkarten versendet. Dies ist termingerecht nun auch auf Friesisch möglich. Mit finanzieller Unterstützung der Ute-Karl-Friedrich-und-Carsten-Hagemann-Stiftung ließ das Nordfriisk Instituut Glückwunschkarten für das Weihnachts- und Neujahrsfest sowie auch für Geburtstage, Konfirmationen und Hochzeiten anfertigen. Zum Ausdruck des Beileids wurden friesische Trauerkarten entworfen. Die Karten in überwiegend farbenfrohem Design tragen Texte auf *Sölring*, *Fering*, *Öömrang*, *Halunder*, *Wiringhiirder Freesk*, *Nordergoosharder Fräisch* und *Frasch*.



***Wi wanske jam en frööligen jul an ales guuds för 2015!***

Redaktion dieser Ausgabe: Antje Arfsten

\* Preis für Mitglieder des Vereins Nordfriesisches Institut

Wer unseren Newsletter „en koon friisk“ nicht mehr erhalten möchte, kann ihn auf unserer Homepage <http://www.nordfriiskinstituut.de> unter „Newsletter-Abo“ abbestellen.